

Çocuk ve Gençlik Edebiyatımızın Oluşumunda Çevirilerin Yeri ve Çeviri Çocuk Edebiyatının Durumu Üzerine

Doç. Dr. Turgay Kurultay / Necdet Neydim

Bu yazının amacı, Türkiye’de çocuk ve gençlik edebiyatının gelişiminde, çeviri yoluyla giren yabancı edebiyatların yerini ve yerli edebiyatın üzerindeki etkilerini ele almak. Böyle bir konuya girmemiz, Türkiye’de “çağdaşlaşma” hedeflerinin ve kültür politikalarının çeviriyle sıkı ilintisini gündeme getiriyor hemen. Ülkemizin yakın tarihinde çeviri, kültür yaşamının her alanında yenileşmenin, dışa açılmanın, geleneklerin daraltıcılığından kurtulmanın dolaysız yolu olarak algılanmış ve çeviri etkinliğine böyle bir rol bilinçli ve programlı olarak yüklenmiştir. Bugün bir çocuk ve gençlik edebiyatından söz edebiliyorsak, bunu da bir çeviri etkinliğinin tarihsel sonucu saymak gerekmektedir. Yani Batı kültürünün esas olarak 17. yüzyıldan sonra oluşturduğu çocuk ve gençlik edebiyatı kavramının bizdeki varlığı dahi bir dışa açılmanın so-

Necdet Neydim İstanbul Üniversitesi Yabancı Diller Bölümü’nde öğretim görevlisidir.

Turgay Kurultay İstanbul Üniversitesi Çeviri Bölümü Anabilim Dalı Başkanıdır.

Bu bildiri, Frankfurt Gençlik Kitapları Araştırma Enstitüsü ile İstanbul Üniversitesi ve Alman Kültür Merkezi’nin işbirliğiyle Nisan 1995 tarihinde düzenlenen sempozyumda sunulmuştur.